أهمية النقد الترجمي في الترجمة بين اللغات

The importance of translation criticism in translations between languages

د. إيمان بلحداد*
جامعة باتنة 1(الجزائر)
imane.belhaddad@univ-batna.dz

تاريخ الإرسال: 06 /2025/03	تاريخ القبول: 2025/05/29

الملخص:

تسعى الدراسة إلى تبيان فاعلية النقد الترجمي في عمليات الترجمة بين اللغات المختلفة، بفعل أنها إستراتيجية تقوم على فعل النقد والتقويم للترجمات السابقة ويمكن الاعتداد بها في عملية الترجمة، وهذا ما يفيد المترجمين البشريين في نقل نصوص وثقافات الأمم عبر الأجيال وتكوين جيل مثقف واع. وبهذا من المقترحات التي سجلتها في الأخير هي استخدام تقنيات حديثة حاسوبية لتطوير النقد الترجمي إلى نقد ترجمي رقمي تفاعلي، وذلك بعد تثبيت تطبيقات ملائمة لمثل هذا العمل الأدبي القويم، والعمل على تطوير استراتيجياتها باستمرار، بما يفيد الطلبة والباحثين في مجال الترجمة والنقل والتفاعل بين الأمم والحضارات العربية والغربية في مختلف النواحي العلمية والثقافية والسياسية وحتى الاقتصادية.

الكلمات المفتاحية: النقد الترجمي، الترجمة، المترجم البشري، الترجمة الآلية.

Abstract :

The study seeks to show the effectiveness of translation criticism in translation operations between different languages, by being a strategy based on the act of criticism and evaluation of previous translations and can be considered in the translation process, and this is what benefits the human translators in the transfer of texts and cultures of nations across generations and the formation of an educated and educated generation. Thus, one of the proposals I recorded in the end is the use of modern computer techniques to develop translation criticism to interactive digital translation, after installing appropriate applications for such a righteous Dubai work, and working to develop their strategies continuously, in a way that benefits students and researchers in the field of translation, transportation and interaction between nations and civilizations Arab and Western in various scientific, cultural, political and even economic aspects.

Keywords:translation criticism, translation, human translation, automatic translation.

*المؤلف المرسل: إيمان بلحداد

مقدمة:

تمثل الترجمة أهم عامل لتبادل المعارف والاستفادة من اللغات الأخرى، وهي الوسيلة التي تنقل لنا الحضارات الأخرى، كما أنّه أهم سبب في تطوير الحركة العلمية وازدهارها ونقل الثقافات وتمازج الحضارات. ولهذا تعددت الترجمات واختلفت من مترجم إلى آخر بفعل خلفية كل مترجم، وطريقته في الترجمة، ولكن هذا لا يمنع من تقييم العمل الترجمي، من أجل معالجة عيوب الترجمة ومشكلاتها، وعلى هذا الأساس برز ما يسمى نقد الترجمة أو نقد الترجمات. وتأتي إشكالية الدراسة في التساؤل التالي: ما فاعلية النقد الترجمي في الترجمات؟وبذلك تهدف الدراسة إلى تحقق الأهداف التالية:
-تحديد دور نقد الترجمة في عملية الترجمة البشرية.

-إيجاد جملة من الأسس الفاعلة في النقد الترجمي.

أما منهج الدراسة المعتمد فهو الوصفي، إذ يقوم على قراءة في ماهية النقد الترجمي ووظيفته، ومواصفات الناقد الترجمي، وصولا إلى تبيان فاعلية النقد الترجمي ومعاييره في مجال الترجمة.

وانتظمت الدراسة وفقا للخطة الآتية:

-مقدمة

-ماهية نقد الترجمة ووظيفتها

-مواصفات ناقد الترجمات

-معايير نقد الترجمة وفاعليتها في عملية الترجمة

-خاتمة

1- ماهية نقد الترجمة ووظيفتها:

إنّ نقد الترجمة الذي ترعرع في ألمانيا، يهتم أساسا بوضع العمل الأدبي المترجم تحت المجهر العلمي، من أجل تقييمه من جميع الجوانب اللغوية والأسلوبية والجمالية، أي أنه يقوم على غربلة الترجمات الأدبية ومراجعتها لتمييز الغث من السمين وإرشاد المتلقي والمنتج (المترجم) عل حد سواء. فهو لا يهتم بالعمل الأدبي المترجم وتحليله وتأويله فحسب، وإنما يسهم أيضا وبشكل مباشر في ترويجه وتوجيهه وتقريبه إلى ذهنية القارئ. ومن الضروري أن يكون موضوعيا، أي اعتماده التحليل الدقيق المتأني والبراهين التي لا تقبل النقض والكلام الفائض.[1]

كما تضيف "ليلى محمدي" بأنّ النقد الترجمي ميدانه الترجمة، كما أن الترجمة هي المادة الأساسية للنقد الترجمي الذي يقوم بتحليل واقع العمل المترجم في نفس المتلقي. إذ النقد الترجمي كالنقد الأدبي، يمكن أن يتناول بالتحليل والدراسة العمل المترجم، فيضعه تحت المجهر لفكّ رموزه النصية، وكذا عرض عيوبه ومن ثمة تصحيحها، إلى جانب إبداء الآراء حوله، والهدف منه هو إظهار مدى تأثير العمل المترجم في المتلقي.[2]

كما أن النقد الترجمي -حسب ليلى محمدي-"يقتضي الدراسة الصارمة، مع توظيف كل المعارف اللغوية والنصية، والأخذ بعين الاعتبار السياق الاجتماعي والتاريخي والثقافي والايديولوجي الذي وردت فيه، سيتناول الترجمة بالفحص والتحليل المتواصل، كما سيضمن تجدّد الترجمات، وضمان بقائها كممارسة" [3]

وهذا يعني أنّ وظيفة نقد الترجمة الأدبية لا تختلف كثيرا من حيث المبدأ عن وظيفة النقد الأدبي، وهي وظيفة تتمثل في فحص النصوص الأدبية المترجمة فحصا موضوعيا قائما على أسس علمية من أجل إبراز محاسنها ومساوئها، إنه درس يقوم بدور إرشادي اتجاه القارئ والمترجم، إذ يعرف الأول بالنص المترجم ويحلّل له أهم الأخطاء الواردة فيه، أي يرشده إلى الترجمة الجيدة ليقوم باستقبالها، ويحذره من الترجمة الرديئة كي يتجنبها. ويوجه الثاني (المترجم) إلى مواضع القوة والجودة في ترجمته ليعزّزها وينميها، ويدلّه على مواطن الضعف والفشل ليتجنّبها ويصحّحها.[4]

ونظرا للعلاقة الواضحة بين النقد ا لأدبي والنقد الترجمي، من حيث التقائهما في نفس الدور والمهمة، وهي ممارسة النقد عل النصوص، لإبداء مواطن القوة والضعف، واعتمادهما في ذلك الضوابط العلمية والموضوعية في عملية النقد والتقييم والتمحيص للأعمال الأدبية، ولهذا فنقد الترجمة استفاد من النقد الأدبي، واستعارت الترجمة خاصية النقد، من أجل تقييم الأعمال المترجمة وتحسين مستوى الترجمة ومضمونها.

ونجد أن نقد الترجمة قد صُنف في الجانب التطبيقي من الخريطة التي وضعها "هولمز" لدراسات الترجمة، فهو يعنى بفحص وتمحيص النصوص المترجمة، قصد الوقوف على الهفوات التي يقع فيها المترجم أثناء نقله للنصوص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف.[5]

وبناء على سبق أقول إن نقد الترجمة له دور في ضبط الترجمة الدقيقة والموضوعية، كما أنه أهم عامل في جعل الترجمات وظيفية ومدعاة لتمحيص النصوص المترجمة وتصحيحها.

2-مواصفات ناقد الترجمات:

إذا كان النقد ينبغي أن يبنى على أسس صحيحة، وهذه الأسس تستقى من الفهم الصحيح للترجمة، فعلى من يريد أن يضطلع بهذه المهمة أن يكون ذا مواصفات علمية محددة، ويعني ذلك أن يتوفر لديه

التكوين العلمي المناسب، والملكات العقلية، وكل ما يساهم في بناء الرصيد الفكري والمعرفي للشخص الذي ينوي أن يصبح ناقدا للترجمات.[6]

كما يستلزم أن يحمل الناقد الترجمي غربالا صنعته دراسته وتكوينه وقراءاته وتجاربه، وهو مبنيّ على موهبة فطرية تميّز بين الحسن والقبيح. وكلّما صقلت هذه الموهبة صار الناقد بصرا وأبعد نظرا، ويجب عليه أن يمتلك لغتين فأكثر، ويكون مشتغل بالواقع الترجمي، وملّم بنظريات الترجمة قديمها وحديثها، وبكلّ الميادين التي تمسّها الترجمة بكل أنواعها الأدبية والمتخصصة من قريب أو بعيد، كما أنه الوحيد الذي يمكنه الفصل في الاختلافات، وتحديد الأخطاء، واقتراح الحلول.[7]

وتجدر الإشارة إلى ما اقترحه "ميخائيل نعيمة" عن مهمة الناقد الأدبي والتي تصلح لكل ناقد فقال: " إنّ مهمة الناقد الغربلة، لكنها ليست غربلة الناس، بل غربلة ما يدوّنه قسم من الناس من أفكار وشعور وميول. وما يدونه الناس من أفكار وشعور وميول هو ما تعودنا أن ندعوه أدبا، فمهمة الناقد، إذن هي غربلة الآثار الأدبية لا غربلة أصحابها".[8]

وعلى هذا الأساس يتعيّن على ناقد الترجمات امتلاك كل هذه الشروط، وتحسين مؤهلاته ليصبح ناقد حقا، وبخبرة تسمح له بمهمة النقد في مجال الترجمة، وضبط كل خطأ، والحدّ من كل عيوب الترجمة.

3-معايير نقد الترجمة وفاعليتها في عملية الترجمة:

بما أنّ النقد الترجمي هو نتيجة عمل وتدقيق في الإنتاج الأدبي مهما كان نوعه، إذ يعتمد الموضوعية في التحليل وإبداء الرأي، فلهذا كان له دوره الهام والمميّز في عمليات الترجمة بين مختلف اللغات، وذلك عن طريق تقييم الأعمال ا أدبية المترجمة وتمحيصها من جميع النواحي. وهذا ما يجعله أحسن مهمة في تطوير وتحسين عملية الترجمة البشرية، ومن ثمّة استغلال تلك الخاصية في عمل وتصميم برامج الترجمة الآلية.

كما أنّ هذا التصحيح للعمل المُترجم يفيد بدرجة عالية في عملية الترجمة، بالتعرف على الأخطاء ومواضع الضعف، فيتجنبها المترجم، وخاصة باعتماد النقد الترجمي والتحليل الدقيق فتكون مخرجاته مادة أساسية يعتدّ بها في البرامج الترجمة الآلية، كما هو الحال في نظام ذاكرة الترجمة، وهو عامل فاعل في تطوير عمليات الترجمة الآلية وتحليل الجملة تحليلا دقيقا، بما يوافق الثقافات والفكر المنقول عنه ذلك النصّ أو العمل الأدبي مهما كان.

أقترح في هذا الصدد جملة من التصورات والأسس لضبط عملية النقد الترجمي وما يترتب على ذلك من أهمية في مجال الترجمة عموما، ومن النقاط الهامة أذكر الآتي:

-ضبط معايير النقد الترجمي في الأدب العربي وفنونه المختلفة.

-تحديد مصطلحات ومفاهيم مجال نقد الترجمة، ومباحثه وفروعه ومواضيعه في بحوث خاصة.

-توجيه المتخصصين في الترجمة إلى التركيز على البحوث والدراسات الأكاديمية في عمل ما يسمى النقد والتقييم الترجمي.

-التمييز بين ماهية وشروط وقواعد النقد الأدبي والنقد الترجمي، وتطبيق ذلك في أعمال أدبية مختلفة.

-القراءة الواعية والملمّة لكل الأعمال التي تخص المجال أو الحقل المُترجم فيه، والتدقيق في جهود كاتب النص الأول، من أجل تسهيل النقد الترجمي للترجمات، واستنتاج أوجه التشابه والاختلاف بين هذا العمل المترجم وغيره من الأعمال الأدبية في نفس التخصص أو الموضوع بشكل محدّد. أو حتى الإشكالية المطروحة فيه.

-تطوير النقد الترجمي من خلال تجديد البحث البيني بين النقد والترجمة، واعتماد لغة علمية متخصصة في النقد الترجمي.

-العمل على التدقيق اللغوي في مجال النقد الترجمي، وإضفاء توضيحات لهذا النقد من خلال رموز وأشكال ملخصة عن ذات الموضوع، أو استخدام رسوم مختلفة معبّرة عن الموقف وداعمة للعمل وفق منهجية واضحة ومتسلسلة.

-رسم خطّة واضحة المعالم والأهداف لأجل العمل الترجمي والنقد الترجمي، وتفادي تكرار أخطاء السابقين في كلتا المهمتين.

-فهم علاقة نقد الترجمات بالميادين الأخرى المتعلقة بالترجمة (نظرية الترجمة، تعليمية الترجمة، التقييم والمراجعة، النقد الأدبي، الأدب المقارن).

-تكوين الأسس التي يبنى عليها نقد الترجمة النظري والتطبيقي، وفتح باب النقاش في اجتماعات خاصة لدى المتخصصين في الترجمة، من أجل التأهيل والتمكن من ممارسة النقد الترجمي في مختلف الإنتاجات والجهود الفكرية الأدبية.

-التعمّق في طرق التعامل مع النصوص الأدبية المختلفة، وبسط النظر في مدى تطابق أسلوب النص الأصلي مع ما هو مترجم.

-التفصيل ومحاولة توضيح نظريات نقد الترجمة ومعاييرها، واستخلاص أهم الأسس الضابطة لنقد الترجمة، بما يقتضيه الموقف، وطبيعة اللغة، من حيث العلمية والأدبية أو المزيج بينهما، ونوع الأسلوب الغالب في النص، وكذا استنتاج بعض الأحكام المتعلقة بالنص نفسه، إلى جانب الإلمام

بالعوامل الخارجة عن النصّ (ثقافة الكاتب الول للنص ومستواه الفكري والمجال الذي يكتب فيه واهتماماته).

-الاهتمام بالنص والتركيز عليه بدرجة أولى من أجل ممارسة نقد الترجمة؛ لأنه محور العمل، والقراءة فيه لابدّ أن تكون عميقة ودقيقة وكذا مركّزة على المقصدية من إنتاج النص والرسالة المستوحاة منه.

-تطوير مهارات وخبرة المترجم، من خلال المشاركة في دورات وتكوينات تؤهّله لتطوير قدراته على التقييم، والإلمام بخبرات كافية بعقليات المفكرين والكتّاب، من أجل العمل الترجمي ونقده، وتجديد معارفه باستمرار، بما يسمح باطلاعه على مؤلفات الباحثين باللغة الأصل قبل الترجمة، وتحديد الإضافة العلمية، للاستفادة منها في عملية نقد الترجمة.

4- أفق تطوير مجال النقد الترجمي:

عملية النقد ضرورية في شتى الآداب والفنون، من أجل تقييم وتقويم الأعمال الأدبية، وتحسين نوعية ومنهجية الكتابة والترجمة في مختلف التخصصات، إلى جانب تحقيق المعنى المقصود والتركيز عليه في الشرح والتأويل والنقد، ولهذا كان المنطلق الأول نحو تطوير حركية الترجمة ونقدها، وتصحيح بعض التصورات التي ترى في النقد غالبيته إبداء النواقص، والتهجم على الأعمال، لكن الهدف الحقيقي من النقد في الترجمة، إنما هو إضافة علمية، وتصحيح منهجية وتفكير.

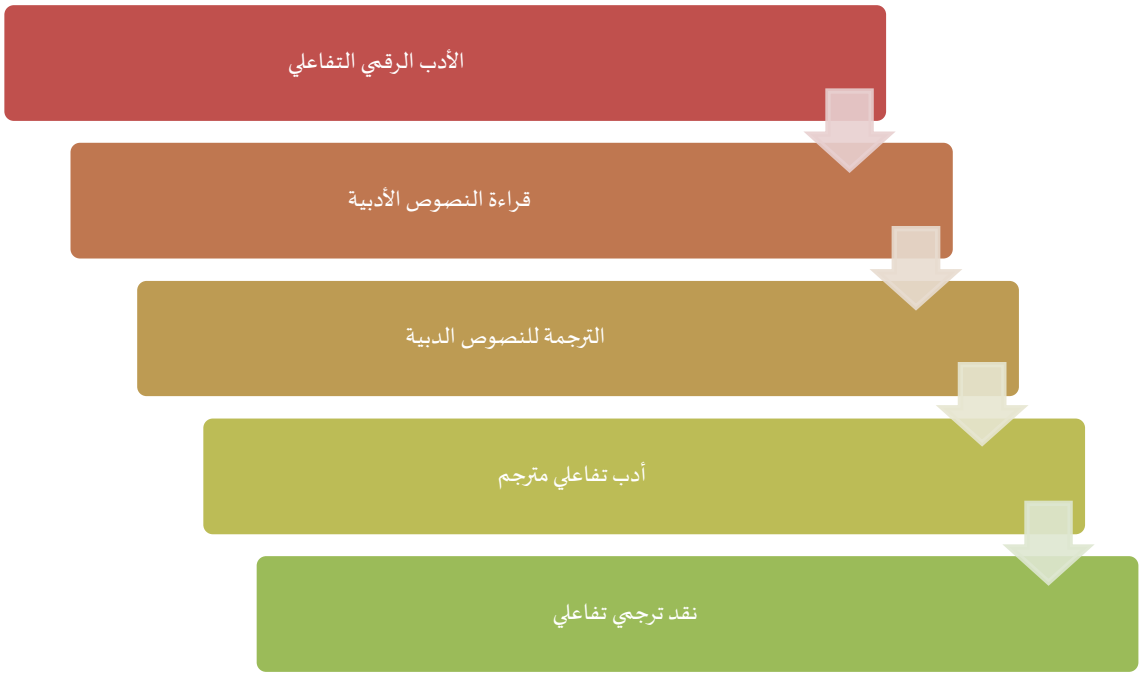
وتطوير الفكر والتفكير النقدي البنّاء على الأسس العلمية الموضوعية المثقفة في جميع المناحي، وهذا بدوره يساهم بطريقة واضحة في رسم معالم ومعايير مهمة الناقد المترجم، وخاصة بتوفير الإمكانات التي تزيد في معارفه وثقافته ومنهجية التفكير النقدي، وللحفاظ على كل هذا المنجز، ارتأيت أن أضع مقترحا يجمع بين القديم والحديث، ويحفظ التراث العربي، ويوسّع آفاق مهمة الناقد والأديب نحو تكوين ذاته، والتطّلع نحو التفاعل والحوار مع مختلف الشعوب في العالم، وفهم ثقافتهم ومعارفهم ومستجداتهم، مع إضافة عنصر أساسي في كل هذا، وهو فتح باب النقاش والحوار وتبادل الأفكار سواء أكان ذلك في اجتماعات حضورية أو عن بعد باستخدام تقنيات التحاضر عن بعد، من أجل الاستفادة والاحتكاك بأدباء ونقّاد ومترجمين أجانب، والأخذ من خبرتهم في مجال "نقد الترجمة" ومختلف فروعها وأسسها النظرية وتطبيقاتها، وسمات الناقد للترجمة، وما إلى ذلك من مستلزمات العمل في هذا التخصص الذي يجمع بين مهمتين وعلمين دقيقين في العمل والتطبيق بهما.

ولهذا كانت الحاجة ماسة لإعادة النظر والتفكير في منهجية وطريقة تساعد المفكرين والنقّاد العرب في ممارسة مهمة النقد الترجمي، وتوسيع دائرة تفكيرهم نحو الإبداع والتميّز في ممارسة هذا العمل وتطبيقه على أرض الواقع، والتواصل مع مختلف الأجناس من خلال القراءة والوعي وتطوير المهارات اللازمة في تذوق النصوص، وإيصال المعلومات والمعاني بعبارات تلائم المعنى المقصود دون زيادة أو نقصان، هذا هو بيت القصيد من عملية الترجمة ونقل المعاني بين اللغات.

وأقترح هنا أيضا تصميم برامج حاسوبية أو مواقع إلكترونية، لتقوم بدور الناقد الترجمي، انطلاقا من ذاكرة الترجمة وتطوير نظام خاص لنقد الترجمة أيضا، ويبدأ العمل ولا على تطوير برامج الترجمة الآلية، ثم تطوير مهارات النقد الأدبي، وبعدها توسيع وتحديد كل العناصر الأساسية في عملية نقد الترجمة، وتمثيلها حاسوبيا، من أجل الاستفادة منها رقميا، ويكون العمل في البداية على صناعة نظام حاسوبي لذاكرة نقد الترجمة تخزن فيه كل الأعمال النقدية للأدب المترجم، ويكون التخزين فيه بطريقة ذكية، تسهل الاسترجاع انطلاقا من الكلمات المفتاحية، والتركيز على المعنى المقصود والأسلوب واللغة ومستواها.

وبذلك يُستعان بالتقنيات الحديثة والذكاء الاصطناعي خاصة في عمل نظام ذاكرة الترجمة والنقد، وتطوير أنظمة التخزين والاسترجاع معا، بما يساعد المستخدم في سرعة البحث والحصول على المعلومات أو البحث. ومحاولة محاكاة المهارات البشرية والتذوق النقدي والتفكير النقدي، والتمييز بين النصوص الأصلية والمترجمة، والموازنة بين النصوص والتعبير اللغوية الحقيقية والمجازية، والتركيز على مناسباتها في كتابتها، بما يساعد المترجم والناقد في تمثّل النصوص ومواقفها وما إلى ذلك. وهذا كلّه يساعد القارئ والمتعلم من التفاعل مع النصوص وإبداء أحكام نقدية، وتصويب الترجمات، والوقوف على نقائصها، وهذا ما يزيد من خبرات المتعلمين والمجتهدين في مجال النقد.

والشكل الآتي يوضّح بعض المحطات في تحويل النقد الترجمي إلى نقد ترجمي تفاعلي:



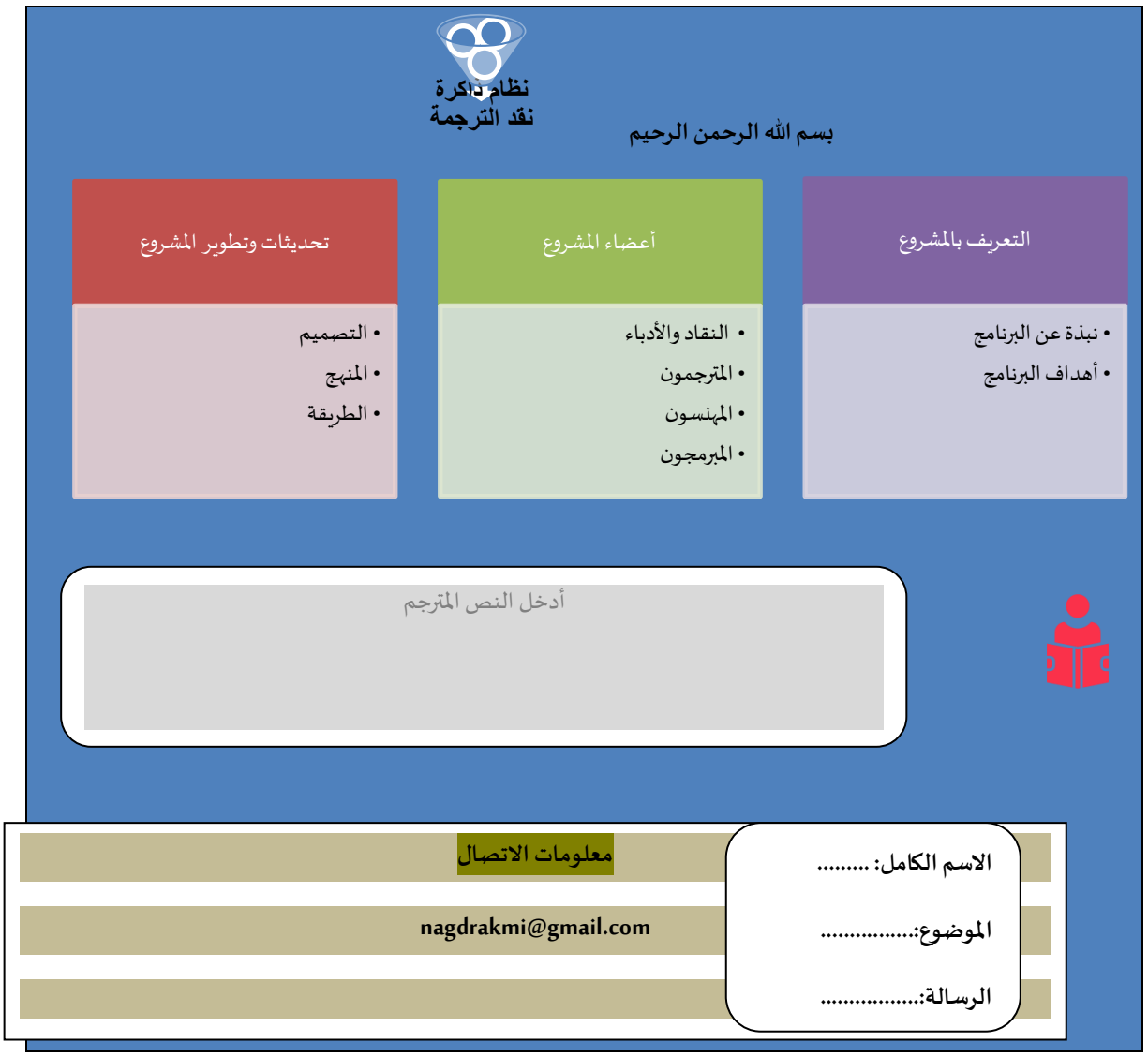
الشكل رقم (01): آلية استثمار تقنيات الأدب التفاعلي في النقد الترجمي

وبذلك كانت معايير النقد الترجمي المنطلق في تحديد هذا التخصص أو المجال، وحصر أسسه النظرية ونظريات نقد الترجمة، وجوانبه التطبيقية، والأهم من ذلك هو الوقوف على الصعوبات التي

تعترض العاملين في هذا المجال، إلى جانب تقديم حلول ممكن أن تكون كفيلة للنهوض في النقد والترجمة معا. فامتلاك ناصية النقد إنما تكون بالممارسة والتطبيق والتجريب في مختلف النصوص والتخصصات، وكثرة الاطلاع والقراءة، ما يوسّع خبرات الناقد والمتخصص في نقد الترجمة، ليصبح ناقدا في الترجمة بارعا وناجحا في عمله، ومتمكّن من ملكة النقد والتقويم في مختلف الأعمال الأدبية عبر العصور المختلفة.

وكل ذلك يستدعي جمع المادة المعرفية في أعمال نقد الترجمة وتقييمها -والتي ترقى بأن تسجّل وتخزّن في نظام ذاكرة نقد الترجمة- وتنظيمها،وتقسيمها بعد ذلك إلى صنوف مرتبة حسب التخصصات والأهداف، وتكون مخزنة بنظام مفتوح المصدر حتى يستنى تحديثه وتطويره باستمرار، ووفقا ما يقتضيه عصر المعلومات والتقنيات الذكية.

وهنا أضع تصميم لمقترح مشروع للنقد الترجمي التفاعلي، في برنامج حاسوبي أو حتى تحويله إلى موقع إلكتروني يضم أعضاء من متخصصين في الترجمة والأدب والنقد والمبرجين، وبتعاونهم جميعا في نجاح هذا البرنامج أو التطبيق. فتكون واجهة البرنامج المقترحة كما يلي:



الصورة رقم (01): واجهة برنامج النقد الترجمي التفاعلي.

وهذا المشروع أدعو الباحثين والخبراء في تخصص نقد ترجمي لتجسيد هذا المشروع، وتطوير لإضافة وسائط متعددة من صوت وصورة وفيديوهات توضيحية لمقاصد ومعنى النص المترجم، وهذا ما يجذب انتباه المتعلمين من جهة، ويكون تفاعلي إلى جانب أيقونة القارئ الآلي ( ) التي تقرأ آليا النصوص.

خاتمة:

وخلاصة القول إنّ عملية النقد الترجمي لا تزال بحاجة إلى تحديد حدودها ومقاييسها وشروطها وقواعدها حتى يتسنى الحصول على نقد ترجمي ذو منهج علمي وموضوعي في تحليله وتقييمه للأعمال الأدبية، ووفقا لهذا تشهد حركة نقد الترجمة تطورا في عملها وبحوثها المنتجة على المستوى العربي والعالمي، وبذلك يتم توطيد العلاقات وتقييم الأعمال الأدبية بشكل متناسق وممنهج. بحيث نحصل على عمل مترجم يحاكي النص الأصلي في لغته وأسلوبه وسياقه والمراد النص المقصود.

كما أنّ الاستفادة من النقد الأدبي وفهم جوهر النقد فيه، يسهم بشكل كبير في ضبط معايير النقد الترجمي، وتمكين المترجمين والنقّاد من المساهمة في تفعيل دور النقد الترجمي في الأعمال الأدبية بعد إدراك ماهيتها وسبلها ومنطقها.

ومن جملة التوصيات ولمقترحات البحثية في مجال نقد الترجمات أذكر:

-تقييم الأعمال المترجمة يستدعي إلماما بكل ما يخص الميدان المترجم فيه والموضوعات -أو الإشكالية المطروحة في العمل المترجم خاصة في البحوث الأكاديمية إن وجدت- المشابهة له.

-الاهتمام بالنقد الترجمي، وتبيان مكانته خاصة في الترجمة التطبيقية.

-الاستفادة من النقد الأدبي -منهجيا ومعرفيا- في عملية نقد الترجمة.

-الدعوة نحو التكوين والتأهيل في مجال "نقد الترجمة التطبيقي" للمترجمين عبر الوطن العربي.

-تشجيع الباحثين وطلبة الدراسات العليا –الماجستير والدكتوراه- في الكتابة والبحث في نقد الترجمة وعرض نماذج تطبيقية.

-فتح مجال البحث وتأسيس مؤسسات ناشئة تتبنى عملية الترجمة ونقد الترجمة، وتكوين فرق بحثية للطلبة المتميّزين والمتفوقين في تخصص الترجمة في الجامعات الجزائرية.

-تكوين الطلبة والباحثين في تخصص نقد الترجمة ونظرياتها، وكل ما يتعلق بهما.

-العمل على مشروع "برنامج النقد الترجمي التفاعلي" في شكل تطبيق حاسوبي أو منصة أو موقع إلكتروني، وتطويره قدر الإمكان. بالاستفادة من تجارب عربية وغربية في مجال الأدب الرقمي التفاعلي.

الإحالات:

[1]. انظر: ابن برينيس ياسمينة، (2005)، منهج أنطوان بارمان في نقد الترجمة، مجلة المترجم، العدد 11، ص171-172.

[2]. انظر: محمدي ليلى، (2022)، بين النقد الأدبي والنقد الترجمي، مجلة دفاتر الترجمة، جامعة الجزائر 2، المجلد 25، العدد: خاص، ص185.

[3]. المرجع نفسه، ص186.

[4]. انظر: عبود عبده ، (1999)، الأدب المقارن: مشكلات وآفاق، اتحاد الكتاب العرب، دمشق، ص187-188.

[5]. انظر: مندي جيريمي، (2010)، مدخل إلى دراسات الترجمة نظريات وتطبيقات، تر:هشام علي جواد، دائرة الثقافة والسياحة، الناشر: كلمة، الإمارات العربية المتحدة، ص28.

[6]. انظر: بوخال ميلود، (2023)، نقد الترجمات عند العرب من التأسيس إلى التأصيل، رسالة دكتوراه، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران، ص72.

[7]. انظر: المرجع نفسه، ص73.

[8]. نعيمة ميخائيل، (1991)، الغربال، نوفل، بيروت، ط 15، ص13.

المراجع:

—ابن برينيس ياسمينة، (2005)، منهج أنطوان بارمان في نقد الترجمة، مجلة المترجم، العدد 11.

—بوخال ميلود، (2023)، نقد الترجمات عند العرب من التأسيس إلى التأصيل، رسالة دكتوراه، كلية الآداب واللغات والفنون، قسم الترجمة، جامعة وهران.

—عبود عبده ، (1999)، الأدب المقارن: مشكلات وآفاق، اتحاد الكتاب العرب، دمشق.

—محمدي ليلى، (2022)، بين النقد الأدبي والنقد الترجمي، مجلة دفاتر الترجمة، جامعة الجزائر 2، المجلد 25، العدد: خاص.

—مندي جيريمي، (2010)، مدخل إلى دراسات الترجمة نظريات وتطبيقات، تر:هشام علي جواد، دائرة الثقافة والسياحة، الناشر: كلمة، الإمارات العربية المتحدة.

—نعيمة ميخائيل، (1991)، الغربال، نوفل، بيروت، ط 15.